

ROBERT BALLARD (PARIJS)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
7 MAART 1647
4562

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens, het antwoord op Ballard's brief van 15 februari 1647 (4546).

Samenvatting: Ballard weerspreekt dat zijn lage tempo zou voortkomen uit een gebrek aan belangstelling. Hij moet wachten op het eerste blad en ook op Huygens' wensen aangaande kopregels. Hij wijst Huygens' verzoek af de tekst van de psalmen cursief te zetten.

Over Huygens antwoord is niets bekend.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Bibl. Publ. Lat. 2212: brief (dubbelvel, 21x32cm, ac | d; autograaf).

Vroegere uitgaven: Worp 4, nr. 4562, pp. 395-396: volledig.

— Guillo 2003, p. 37: volledig.

Titel: *Pathodia*.

Glossarium: air (lied); notte (noot); pseume (psalm).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Huggene, Secrétaire de Monseigneur le Prince d'Orange et de Messieurs les États,

à La Haye.

Monsieur,

Je ne sçay pourquoy il faut que l'on vous ayt fait croire que j'aye des affaires plus pressantes que celles de vous servir et qui m'empesche[nt] de songer à ma profession. Ce ne peut estre que quelque jaloux du bonheur que je possède en vous servant, qui veut vous destourner de l'honneur que vous me faites. Mais je supplie vostre bonté de n'y adjouster point de foy et tenir pour certain que le seul but que j'aye est celuy de vous plaire et tascher par mes petits services à acquérir l'honneur de vostre bienveillance, en me jugeant bien dans vostre esprit.

Il est vray que vous vous pouvez plaindre de peu de diligence, mais comme j'attendois pour commencer par la première feuille à prendre mes mesures justes, et aussi le tiltre necessaire pour mettre sur chaque page, ne sçachant pas vostre dessein, si vous vouliez y mettre vostre nom ou seulement le nombre du pseume.

J'ay creu estre à propos de différer jusques à ce que j'en fusse plainement instruit, et néantmoins vostre lettre n'en fait point mension; mais bien de la lettre qui est sous la notte que vous desirés Italienne au lieu de Romaine, ainsi que nous l'appelons, et qui ce me semble pour le Latin seulement n'a pas mauvaise grace, n'ayant point imprimé de pseume qu'en cette lettre. Mais pour les airs François et Italiens, ils seront à l'ordinaire, c'est à dire, en lettre Italienne, comme vous l'avez veu par si-devant en nos livres d'airs. Celà pourtant m'embarasse, et voudrois, s'il se pourroit, voler jusques en Holande pour en sçavoir présentement vostre volonté, comme de tout ce que je vous demande encor, toute chose estant prest pour travailler prestement et en diligence. Mais comme l'ordre fait la beauté et donne de l'estime à tout, pour un peu différer, ce n'est pas tout perdre, et la promptitude que l'on y apporte a peu après récompensée à bien le temps perdu.

| c | Excusez donc encor un peu de remise, pour ne vouloir pas manquer et par la crainte que j'ay de ne pas vous plaire, puisqu'en toutes façons je ne souhaite que de vous contenter et suivre absolument vos volontés, lesquels j'observeray inviolablement, comme aussi la qualité que je vous supplie d'agrèer,

Monsieur,

vostre très-humble et obéissant serviteur
Ballard.

De Paris, ce 7^e Mars 1647.

Vertaling

Aan de heer Huygens, secretaris van de prins van Oranje en de Heren Staten,

te Den Haag.

Mijnheer,

Ik weet niet waarom men u heeft laten geloven dat ik dringender zaken te doen heb dan die er zijn om u te dienen, en dat die mij verhinderen om aan mijn vak te denken. Het kan alleen iemand zijn die jaloers is op het geluk dat ik heb u te mogen dienen, en die u wil afhouden van de eer die u mij doet. Maar ik doe een beroep op uw goedheid om hieraan geen enkel geloof te hechten en er zeker van te zijn dat het enige doel dat ik heb, is om u een genoegen te doen en om door mijn kleine diensten de eer van uw welgezindheid te verkrijgen, terwijl u een gunstig oordeel over mij koestert.

Het is waar dat u zich kunt beklagen over mijn geringe voortvarendheid, maar [dat is] omdat ik wachtte met het beginnen met het eerste blad tot ik mijn juiste maten kon nemen, en ook op de titel die boven iedere bladzijde moet worden gezet. Omdat ik niet wist of u er uw naam zou willen neerzetten of alleen het nummer van de psalm, achtte ik het terzake om te wachten tot ik daarvan geheel op de hoogte was, en niettemin maakt uw brief daarvan geen melding. Maar wel van welke letter genomen moet worden onder de noten, waar u cursief wilt in plaats van romein, zoals wij dat noemen en welke [laatste] mij alleen voor de Latijnse psalmen niet slecht lijkt, aangezien psalmen altijd met deze letter worden gedrukt.¹ Maar voor de Franse en Italiaanse liederen zullen we de gewone, dat wil zeggen de cursieve letter nemen, zoals u dat eerder hebt gezien in onze boeken met liederen. Dat brengt mij toch in problemen en ik zou, als dat zou kunnen, naar Holland willen vliegen om op dit moment uw wensen daaromtrent te leren kennen, zoals over alles wat ik u nog verder vraag, omdat alles klaar staat om snel en voortvarend te kunnen werken. Maar omdat de indeling [van de bladzijde] de schoonheid bepaalt en aan alles cachet geeft, betekent een beetje uitstel niet dat alles verloren is en de snelheid waarmee men eraan werkt heeft even later de verloren tijd weer goedgeemaakt.

Vergeef mij dus nog een kleine vertraging, om niet in gebreke te willen zijn en uit angst dat ik u niet tevreden stel, aangezien ik op alle manieren slechts wens u naar tevredenheid te dienen en uw wensen geheel en al te vervullen, die ik onaantastbaar zal naleven, zoals ook de hoedanigheid die ik u vraag te aanvaarden [dat ik ben],

mijnheer,

uw nederige en gehoorzame dienaar
Robert Ballard.

Parijs, 7 maart 1647.

1. Toch zouden uiteindelijk de teksten van de psalmen in de *Pathodia* ook cursief worden gezet.